

Edición y revisión de textos (A - castellano)

Código: 101431

Créditos ECTS: 6

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|-------------------------------------|------|-------|----------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | OT | 4 | 2 |

Contacto

Nombre: Maria Paz Ortúño Ortín

Correo electrónico: Paz.Ortuno@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Prerequisitos

Tener un conocimiento de la lengua satisfactorio para poder aplicar los criterios de revisión con total garantía

Objetivos y contextualización

El objetivo de la asignatura es que el alumno tenga un conocimiento satisfactorio de la lengua A para poder trabajar de una forma competente en el mundo editorial.

Al final de la asignatura el alumno tiene que ser capaz de aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística en la revisión y edición de textos escritos para ser publicados.

Competencias

- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos.
3. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción de textos no especializados.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos.
6. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
7. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados de tipología diversa, adecuados al contexto y con corrección lingüística.

8. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.

Contenido

- Tareas relacionadas con la revisión y edición de textos editoriales.
- Aplicación de conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística en textos destinados a ser publicados.
- Estrategias específicas empleadas en el mundo editorial en el proceso de la edición de textos.
- Aplicación de los recursos de documentación a la hora de resolver los problemas planteados en la edición y revisión de textos editoriales.

Metodología

- Explicaciones teóricas: exposición de problemas lingüísticos, estilísticos y ortotipográficos.
- Trabajos dirigidos: ejercicios prácticos destinados a reforzar las explicaciones teóricas y a desarrollar las competencias y las habilidades previstas. Estas actividades serán corregidas y comentadas en la clase.
- Trabajo supervisado: realización individual de un trabajo de edición a partir de un texto dado, del cual también se hará la revisión.
- Trabajo autónomo: preparación de las actividades dirigidas y supervisadas, y también del examen final.

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|-------|------|---------------------------|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Ejercicios en clase | 33 | 1,32 | 1, 3, 4, 2, 5, 6, 8 |
| Tipo: Supervisadas | | | |
| Preparación de la prueba de evaluación | 15 | 0,6 | 1, 3, 4, 2, 5, 6, 7, 8 |
| Realización individual de un trabajo de edición | 9 | 0,36 | 1, 3, 4, 2, 5, 6, 7, 8 |
| Tipo: Autónomas | | | |
| Preparación de las actividades dirigidas y supervisadas | 50 | 2 | 1, 3, 4, 2, 5, 6, 7, 8 |

Evaluación

Ejercicios prácticos en clase de revisión y composición de textos: 30%

Trabajo individual (edición de un texto): 40%

Examen: 30%.

Nota: la información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará al inicio del curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--|------|-------|------|---------------------------|
| Ejercicios en clase | 30% | 20 | 0,8 | 1, 3, 4, 2, 5, 6, 7, 8 |
| Examen | 30% | 3 | 0,12 | 1, 3, 4, 2, 5, 6, 7, 8 |
| Trabajo individual (edición de un texto) | 40% | 20 | 0,8 | 1, 3, 4, 2, 5, 6, 7, 8 |

Bibliografía

Gómez Torrego, *Ortografía de uso del español actual*, SM., Madrid, 2003

Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español, 2 vols., Arco/Libros, Madrid, 2006.

Martínez de Sousa, José, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, Gijón, 2004.

Paredes García, Florentino, *Guía práctica del español correcto*, Guías prácticas del Instituto Cervantes, Instituto Cervantes-Espasa, Madrid, 2009.

Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Santillana, Madrid, 2005.

— *Ortografía de la lengua española*, RAE, Madrid, 2010. Gómez Torrego, *Ortografía de uso del español actual*, SM., Madrid, 2003

Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español, 2 vols., Arco/Libros, Madrid, 2006.